

Jazz in church

A perfect wedding



Van harte welkom bij *Jazz in Church: A Perfect Wedding*

Vanavond gaat u luisteren naar een sprankelend programma waarin eeuwenoude kerkmuziek en moderne jazz elkaar ontmoeten. Het centrale werk in dit concert is de *Jazz Missa Brevis* van Will Todd: swingend *Kyrie*, Latin *Gloria*, intiem *Sanctus*, ritmisch *Benedictus* en een soulvol *Agnus Dei*. We wisselen de mis af met verstilte a capella-werken van Palestrina én muziek uit de Anglicaanse koortraditie van Stanford, Tallis, MacMillan, Willan en Walton. En we sluiten feestelijk af met de *Little Jazz Madrigals* van Bob Chilcott: oude Engelse madrigalen in een eigentijdse, jazzy jas.

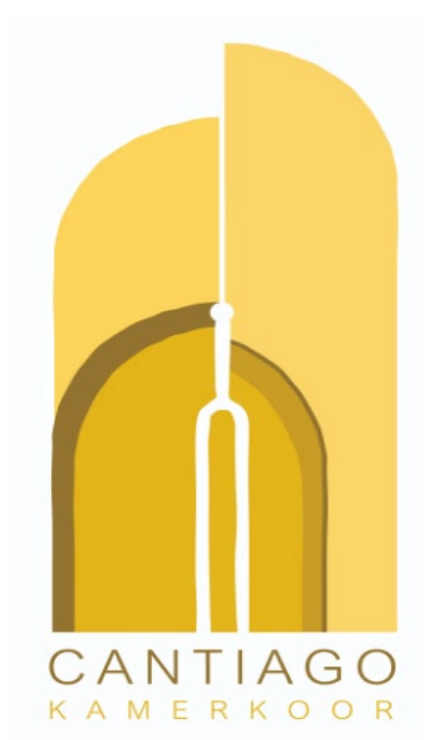
Tijdens dit concert wordt Kamerkoor Santiago instrumentaal begeleid door een voor dit concert samengesteld jazz ensemble bestaande uit Tom Dicke (piano), Fons Toonen (slagwerk), Daniel Muskitta (contrabas), Michel Lamers (saxofoon), Rudof Weges (trompet) en Teake Sikkema (trompet). En dit alles onder de muzikale leiding van dirigent Herman Mussche. Een toelichting op het concertprogramma, alle teksten en vertalingen en meer informatie over het koor en de dirigent vindt u op de volgende pagina's van dit boekje.

Graag bedanken we het Elise Mathilde Fonds, het VSBfonds, de Wijkgemeente Jacobikerk en onze adverteerders. Hun financiële bijdragen hebben dit concert vanavond mede mogelijk gemaakt.

Wij wensen u veel luisterplezier toe en nodigen u graag uit om na afloop van het concert met ons te proosten op de verrassende samensmelting van oude en moderne muziek.

Namens kamerkoor Santiago,

Gerald Mollenhorst, voorzitter



Omslagontwerp door Carolien Duijzer

Programma:

Introit: If you love me	–	Thomas Tallis (c.1505-1585)
Wedding March	–	Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)
Jazz Missa Brevis Kyrie en Gloria	–	Will Todd (geb. 1970)
Quam pulchra es	–	Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)
Improvisatie	–	Michel Lamers (saxofoon)
Osculetur me	–	Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)
Jazz Missa Brevis Sanctus, Benedictus en Agnus Dei	–	Will Todd (geb. 1970)
Who shall separate us	–	James MacMillan (geb. 1959)
Set me as a seal upon thine heart	–	William Walton (1902-1983)
Improvisatie	–	Tom Dicke (piano)
Beati quorum via	–	Charles Villiers Stanford (1852–1924)
Rise up my love, my fair one	–	Healy Willan (1880–1968)
Little Jazz Madrigals	–	Bob Chillcott (geb. 1955)

Toelichting op het programma

A perfect wedding: Jazz in Church

“Tegenpolen trekken elkaar aan,” zo luidt het bekende cliché over relaties waarin twee totaal verschillende werelden elkaar vinden. Of jazz en kerkmuziek elkaar écht aantrekken, is misschien nog maar de vraag. Maar dat ze samen een spannend en harmonieus huwelijk kunnen vormen, hebben diverse componisten inmiddels overtuigend bewezen.

Kamerkoor Santiago presenteert onder de titel *A Perfect Wedding* een sprankelend en verleidelijk programma waarin eeuwenoude kerkmuziek en eigentijdse jazz op verrassende wijze samensmelten.

Het hart van het concert wordt gevormd door de *Jazz Missa Brevis* van Will Todd (geb. 1970), een componist die inmiddels meerdere kerkelijke jazzwerken op zijn naam heeft staan. In deze mis volgt de ene stijl de andere in rap tempo op: een swingend Kyrie in jazzwals-vorm, een energiek Gloria met vurige Latin-invloeden, een intiem Sanctus als jazzballad, een ritmisch Benedictus in 7/8-maat en tot slot een soulvol Agnus Dei. Het resultaat: een afwisselende en meeslepende luisterervaring.

De delen uit de mis worden afgewisseld met verstilde, a-capella-werken van Giovanni da Palestrina (1525–1594), waarmee niet alleen een prachtig contrast ontstaat, maar ook wordt stilgestaan bij zijn 500^e geboortjaar. Daarnaast klinken er werken uit de rijke Anglicaanse koortraditie, met muziek van Stanford, Tallis, MacMillan, Willan en Walton.

Als feestelijke afsluiting brengt Santiago de *Little Jazz Madrigals* van Bob Chilcott (geb. 1955). Chilcott liet zich inspireren door oude madrigalen van Gibbons, Bennet en Morley — muziek waarmee hij zelf als koorjongen opgroeide — en gaf er een eigentijdse, jazzy draai aan.

Introït: **If you love me**

*If ye love me, keep my commandments,
and I will pray the Father,
and he shall give you another comforter,
that he may bide with you forever,
even the Spirit of Truth*

Thomas Tallis (c. 1505-1585)

Tekst: HSV Johannes 14: 15-17

Als u Mij liefhebt, neem dan Mijn geboden
in acht. En Ik zal de Vader bidden,
en Hij zal u een andere Trooster geven,
opdat Hij bij u blijft tot in eeuwigheid,
namelijk de Geest van de waarheid.

Wedding March

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

Jazz Missa Brevis

Will Todd (geb. 1970)

Kyrie

*Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.*

Christus, ontferm U,
Heer, ontferm U,
Christus, ontferm U.

Gloria

*Gloria in excelsis Deo et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus Te. Benedicimus Te. Adoramus Te.
Glorificamus Te. Gratias agimus Tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam Tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria
Dei Patris. Amen*

Eer aan God in de hoge en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U.
Wij verheerlijken U en zeggen U dank
voor uw grote heerlijkheid.
Heer God, hemelse Koning,
God almachtige Vader.
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus.
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader.
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
Gij die zit aan de rechterhand van de
Vader, ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt de Heilige.
Gij alleen de Heer.
Gij alleen de Allerhoogste, Jezus Christus.
Met de Heilige Geest in de heerlijkheid
van God de Vader. Amen.

Quam pulchra es

*Quam pulchra es et quam decora,
carissima, in deliciis!
Statura tua assimilata est palmae,
et ubera tua botris.
Dixi: Ascendam in palmam et apprehendam
fructus ejus, et erunt ubera tua.
Sicut botri vineae,
et odor oris tui sicut odor malorum.*

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Tekst: NBV Hooglied 7: 7-9

Wat ben je mooi, wat ben je bekoorlijk,
liefde en verrukking, dat ben jij.
Als een palm is je gestalte,
je borsten zijn als druiventrossen.
Ik dacht: Laat ik die palm beklimmen,
ik wil zijn bladeren grijpen.
Laten jouw borsten als trossen van
de wijnstok zijn, je adem als de geur
van appels.

Improvisatie

Michel Lamers (saxofoon)

Osculetur me

*Osculetur me osculo oris sui,
quia meliora sunt ubera tua vino,
fragrantia unguentis optimis.
Oleum effusum nomen tuum,
ideo adolescentulae dilexerunt te.*

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Tekst: NBV Hooglied 1:2-3

Laat hij mij kussen, laat zijn mond mij
kussen! Jouw liefde is zoeter dan wijn,
zoet is de geur van je huid,
je naam is een kostbaar parfum.
Daarom houden de meisjes van jou.

Jazz Missa Brevis

Will Todd (geb. 1970)

Sanctus

*Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

Heilig is de Heer, de God der hemelse
machten. Vol zijn hemel en aarde van uw
heerlijkheid. Hosanna in de hoge.

Benedictus

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

Gezegend Hij die komt in de Naam van de
Heer. Hosanna in de hoge.

Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

Lam van God, dat de zonden van de
wereld wegneemt, ontferm u over ons.
Lam van God, dat de zonden van de
wereld wegneemt, geef ons vrede.

Who shall separate us

Who shall separate us from the love of Christ? Neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nothing present, nor things to come, nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord. Alleluia. Amen

James MacMillan (geb. 1959)
Tekst: HSV Romeinen 8: 35a, 38-39

Wie zal ons scheiden van de liefde van Christus? Noch dood, noch leven, noch engelen, noch overheden, noch krachten, noch tegenwoordige, noch toekomstige dingen, noch hoogte, noch diepte, noch enig ander schepsel ons zal kunnen scheiden van de liefde van God in Christus Jezus, onze Heere. Halleluja, Amen

Set me as a seal upon thine heart

*Set me as a seal upon thine heart,
as a seal upon thine arm.
For love is strong as death.
Many waters cannot quench love,
neither can the floods drown it;
Set me as a seal upon thine heart.
For love is strong as death.*

William Walton (1902-1983)
Tekst: NBV Hooglied 8:6-7

Draag mij als een zegel op je hart,
als een zegel op je arm.
Sterk als de dood is de liefde.
Zeeën kunnen haar niet doven,
rivieren spoelen haar niet weg.
Draag mij als een zegel op je hart.
Sterk als de dood is de liefde.

Improvisatie

Tom Dicke (piano)

Beati quorum via

*Beati quorum via integra est:
Qui ambulant in lege Domini.*

Charles Villiers Stanford (1852-1924)
Tekst: HSV Psalm 119:1

Welzalig zijn de oprechten van wandel,
die in de wet van de HEERE gaan.

Rise up my love, my fair one

*Rise up my love, my fair one, and come away;
For lo, the winter is past,
the rain is over and gone.
The flowers appear upon the earth;
The time of the singing of birds is come;
Arise my love, my fair one,
and come away.*

Healy Willan (1880-1968)
Tekst: NBV Hooglied 2:10-12

Sta op, vriendin! Mooi meisje, kom!
Kijk! De winter is voorbij,
voorbij zijn de regens, weggegaan.
De bloemen zijn verschenen op het veld,
nu breekt de zangtijd aan, het koeren van
de duif klinkt op het land.
Sta op, vriendin! Mooi meisje, kom!

Little Jazz Madrigals

Sing we and chant it

*Sing we and chant it.
While love doth grant it.
Fa la-la-la-la-la
Not long youth lasteth, and old age hasteth.
Now is best leisure to take our pleasure.
Fa la-la-la-la-la
All things invite us now to delight us.
Fa la-la-la-la-la
Hence, care, be packing!
No mirth be lacking!
Let spare no treasure to live in pleasure.
Fa la-la-la-la-la*

Weep, o mine eyes

*Weep, o mine eyes and cease not.
Alas, these your springtides,
me-thinks, increase not.
O when, begin you to swell so high
that I may drown me in you?
Weep, o mine eyes.*

Learned poets

*O that the learned poets of this time,
who in a lovesick line so well can speak,
would not consume good wit in unkind
rhyme, but with deep care some better
subject find.
For if their music please in earthly things,
how would it sound if strung with heavenly
strings?*

Fire, fire!

*Fire, fire! My heart!
Fa la-la-la-la-la
O help! Alas! Ay me! I sit and cry me, call for
help, alas, but none comes nigh me!
Fa la-la-la-la-la
O, I burn me!
Fa la-la-la-la-la
Ay me! Will none come quench me?
O cast water on, alas, and drench me.
Fa la-la-la-la-la*

Bob Chilcott (geb. 1955)

Tekst: Thomas Morley (1557-1602)

Laten we zingen.
Zolang de liefde ons gunt.
Fa la-la-la-la-la
Jeugd duurt niet lang en ouderdom komt
snel. Nu is de beste tijd om plezier te
maken. Fa la-la-la-la-la
Alle dingen nodigen ons uit om nu te
genieten. Fa la-la-la-la-la
Dus zorg ervoor dat je je spullen pakt!
Laat de vrolijkheid niet ontbreken!
Spaar geen kosten om in plezier te leven.
Fa la-la-la-la-la

Tekst: John Bennet (1575-after 1614)

Huil, mijn ogen, en houd niet op.
Ik denk dat jouw springtijden
niet toenemen.
Wanneer beginnen jullie zo hoog te
zwellen dat ik me in jullie kan verdrinken?
Huil, mijn ogen.

Tekst: Orlando Gibbons (1583-1625)

Dat de geleerde dichters van deze tijd,
die in verliefde regels zo goed kunnen
spreken, geen goede humor zouden
verbruiken in onvriendelijk rijm, maar met
grote zorg een beter onderwerp zouden
vinden. Want als hun muziek bevalt in
aardse dingen, hoe zou het dan klinken als
bespeeld met hemelse snaren?

Tekst: Thomas Morley (1557-1602)

Vuur, vuur! Mijn hart!
Fa la-la-la-la-la
O help! Ach ik! Ik zit hier, ik huil, ik roep
om hulp, maar niemand komt naar me
toe! Fa la-la-la-la-la
Ik sta in brand!
Fa la-la-la-la-la
Ach ik! Zal niemand mij komen blussen?
Giet water over me heen en doordrenk
me. Fa la-la-la-la-la

Uitvoerenden

Herman Mussche is werkzaam als dirigent, organist en kerkmusicus. Hij studeerde orgel en kerkmuziek aan het conservatorium te Utrecht bij Reitze Smits en Bernard Winsemius. Hierna studeerde hij koordirectie aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt. In 2015 studeerde hij af als Master Orkestdirectie bij Arjan Tien aan het Conservatorium te Tilburg. Daarnaast nam hij deel aan diverse masterclasses in koor- en orkestdirectie.

Als vaste dirigent is hij verbonden aan het Veenendaals Kamerkoor en Kamerkoor Santiago te Utrecht. Verder is hij sinds september 2018 cantor van de Oude Kerk in Amsterdam, waar hij de Sweelinckcantorij dirigeert en samen met organist Matthias Havinga muzikaal vorm geeft aan de diensten.



Kamerkoor Santiago werd in 2008 opgericht en bestaat uit ongeveer 35 enthousiaste zangers. De naam Santiago verwijst naar het Latijnse *cantare* (zingen) en naar Santiago de Compostella. Het symbool van de bedevaart naar deze Spaanse stad is de Sint-Jakobsschelp. Deze schelp dankt zijn naam aan de apostel Jacobus. Zijn graf bevindt zich naar men zegt in Santiago en naar hem is ook de Jacobikerk genoemd, de kerk waaraan het koor gelieerd is. Onder leiding van dirigent Herman Mussche zingt Santiago klassieke, religieuze en liturgische muziek uit de 16e tot en met de 21e eeuw. Op het repertoire staan onder meer het oratorium *Israel in Egypt* en diverse anthems van Handel, het *Magnificat* en meerdere cantates van Bach, het *Gloria* van Vivaldi en de *requiems* van Brahms, Fauré en Whitbourn. Het koor zong als eerste in Nederland het *Requiem da Camera* van Finzi en het *O magnum mysterium* van de IJslandse componist Sævarsson. Santiago maakte in 2015 zijn tv-debuut

in het programma *Nederland Zingt*, gevolgd door een uitzending in 2019 van het jaarlijkse *Festival of Lessons and Carols*. Beelden daarvan zijn terug te zien via de website van het programma.

Ter gelegenheid van het 10-jarig jubileum zong Santiago in 2018 een Choral Evensong in de kathedraal van Canterbury. Dat beviel zo goed dat het koor, opnieuw samen met vaste organist Gerrit Christiaan de Gier, in 2023 terugkeerde naar Canterbury om de muzikale invulling van een eucharistieviering en twee Choral Evensongs te verzorgen. In het najaar van 2023 heeft Santiago, ter gelegenheid van het derde lustrum, het 8-stemmige oratorium *Israel in Egypt* van Handel uitgevoerd met het Veenendaals Kamerkoor. Komend voorjaar reist het koor naar Londen om mee te werken aan Choral Evensongs in St Martin-in-the-Fields (Trafalgar Square) en Southwark Cathedral en een dienst in St Mary's Church, Islington.



Kamerkoor Santiago zingt vanavond in de volgende samenstelling:

Sopraan	Janita Aalbers, Mirjam van Beek, Dorothea Dogterom, Annette van Drongelen, Andrea van Dijk-Liefting, Ilse Kropman-Boertjes, Klazina Staat, Sofieke Vermeulen
Alt	Carolien Duijzer, Els Kooij-Bas, Anne-Marie van Muiswinkel, Dorienke Pleizier, Sijrine Stam, Hilda van der Stok, Adrienne Strengholt, Annette Tielbeke, Heleen Tiemens, Metty Voorsluijs
Tenor	Hendrik Bloemert, Dick Bouma, Tjipke Greven, Johannes ten Hoor, Gerald Mollenhorst, Frederik Verweij
Bas	Dirk Jan Boerwinkel, Arnout van den Ham, Johan Havinga, Doeke Jan Renema, Herman Satter, Hans Vlaardingerbroek, Christoffel Zuiddam

Concertagenda kamerkoor Santiago

- Woensdagavond 24 december 2025, Jacobikerk Utrecht
Festival of Lessons and Carols
- Zaterdag 16 mei 2026, Jacobikerk Utrecht
Concert i.s.m. St. Martin-in-the-Fields (Londen, VK)

Cantiago zingt door het jaar heen diverse *Choral Evensongs* in Utrecht en daarbuiten. Voor onze actuele concertagenda kunt u terecht op onze website: www.cantiago.nl en Instagram.

Meezingen bij Santiago?!

Cantiago heeft op dit moment ruimte voor tenoren en bassen. Heb je een goede zangstem, word je enthousiast van ons repertoire en ben je bereid thuis de muziek in te studeren? Kom dan gerust een keer meezingen tijdens een repetitie!

Van september tot en met juni repeteren we elke dinsdagavond van 20:00 tot 22:15 in de Jacobikerk in Utrecht. Heb je vragen, of wil je laten weten dat je een keer komt meezingen? Stuur dan even een e-mail naar kamerkoorcantiago@gmail.com.

Voor meer informatie, kijk op onze website www.cantiago.nl.



**EEN ENGELS
KOORORGEL
VOOR DE
JACOBIKERK:
HELP MEE!**



Dit concert is financieel mede mogelijk gemaakt door:



VSBfonds,
iedereen doet mee

Elise Mathilde



Stichting Elise Mathilde Fonds



bureau **vlaardingerbroek**

Restauratie, onderzoek, hergebruik en nieuwbouw



Oude Gracht 187G, NL-3511 NE Utrecht
www.bureauvlaardingerbroek.nl

SPEAKER VERHUUR UTRECHT

HUUR APPARATUUR NIET TE DUUR!

Speaker Verhuur Utrecht is gespecialiseerd in het verhuren van licht-, geluids- en DJ-apparatuur aan zowel particulieren als aan bedrijven.

Contactgegevens:

Adres: Gageldijk 2 – A5, 3602 AL Maarssen

Tel/Whatsapp.: [06-43569578](tel:06-43569578)

E-mail: info@SpeakerVerhuurUtrecht.nl

Website: www.SpeakerVerhuurUtrecht.nl

Verwarminghandel

DÉ ONLINE SPECIALIST IN
ELEKTRISCH VERWARMEN

Infrarood panelen

De mogelijkheden zijn eindeloos met keuze uit witte panelen, gekleurd glas en zelfs spiegels. Ideaal als hoofdverwarming of lokale bijverwarming.

Vloerverwarming

Elektrische vloerverwarming voor ieder type vloeropbouw. Geschikt als hoofdverwarming én als bijverwarming.

Plug & Heat

Diverse oplossingen voor lokale bijverwarming. Ideaal voor in de zithoek of thuiswerkplek.

Dit is Boris, onze mascotte en kantoorhond

www.verwarminghandel.nl



Geef een gezin in
Egypte een Kerst
vol hoop!

Voor €20
schenkt u een
voedselpakket
aan een arm
christelijk gezin.

Doet u mee?



Stichting Nijlvallei
www.nijlvallei.nl
06-44320295

info@nijlvallei.nl
INGBank: NL28 INGB 0007 0915 74
TRIODOS: NL20 TRIO 0320 6691 65

